

Universidad Mohamed I, Oujda
Facultad Pluridisciplinar, Nador
El Departamento de Estudios Hispánicos
El Equipo de Investigación en Hispánicas del Laboratorio de Cuestiones de
Innovación en Islámicas y Humanidades

LANZAN

La Convocatoria de participación en el Coloquio Nacional:

La traducción literaria frente a la crítica: teorías, prácticas y desafíos de la IA

19 de diciembre de 2024

James S. Holmes, figura clave en la historia de la traductología, defiende en su influyente ensayo «The Name and Nature of Translation Studies» ("El nombre y la naturaleza de los estudios de traducción") (1972) el desarrollo de los estudios de traducción como un **campo académico independiente** y propone un marco teórico sólido para ello. Uno de los aspectos cruciales que aborda es la distinción entre traducción pura y traducción aplicada, esta última directamente relacionada con las necesidades prácticas de la traducción, incluye la creación de diccionarios y glosarios, así como la didáctica y la crítica de la traducción.

Cuando Holmes habla de crítica de la traducción, pide sobre todo una crítica más sistemática y rigurosa, que no se limite a juzgar simplemente si una traducción es "buena" o "mala", sino que explore las estrategias utilizadas por el traductor, los problemas de la transferencia intercultural y las decisiones lingüísticas tomadas. En este sentido, propone distinguir entre tres tipos de crítica de la traducción:

- Crítica informativa: que proporciona información sobre la naturaleza de la traducción y su contexto.

- Crítica académica: que analiza las traducciones de forma comparada y teórica.

- Crítica normativa: que emite juicios de valor sobre la calidad de la traducción.

Así, a diferencia de la crítica subjetiva o puramente estética, la buena crítica no sólo señala errores, sino que también evalúa la obra en función del propósito y contexto de la traducción. Asimismo, desarrolla una mejor comprensión teórica de cómo funciona la traducción como proceso y producto.

Así pues, este Coloquio Nacional tiene como objetivo resaltar tanto las teorías tradicionales, como las prácticas actuales y las nuevas cuestiones críticas planteadas por las tecnologías avanzadas, incluidos los cambios significativos que la inteligencia artificial (IA)

está aportando al campo de la crítica de la traducción literaria. Se invita a los participantes a reflexionar en cómo la IA está redefiniendo las prácticas de traducción y cambiando profundamente los criterios para evaluar la crítica literaria. La interacción entre el ser humano y la máquina está en el centro de los debates sobre la calidad, la creatividad y la ética en la traducción de obras literarias.

Se pondrán bajo lupa varios marcos teóricos y prácticos, comenzando por los marcos teóricos tradicionales, en particular, el clásico debate entre fidelidad al texto fuente y libertad creativa del traductor, a menudo resumido con la expresión "traducir es traicionar". Con la llegada de la IA, esta dicotomía se está repensando más que nunca: los algoritmos producen traducciones que tienden a la fidelidad mecánica, pero a menudo carecen de delicadeza creativa.

El análisis de las estrategias de domesticación (adaptación el texto para hacerlo más accesible a los lectores destinatarios) versus extranjerización (preservar la alteridad y la especificidad cultural del original) sería crucial. Estos conceptos, teorizados por Lawrence Venuti, han marcado la crítica de la traducción contemporánea. Sin embargo, los críticos deben reevaluar estas nociones en el contexto de la traducción automática.

También, es posible explorar la crítica descriptiva en la traducción literaria, que considera las obras traducidas no sólo como réplicas del original, sino como textos independientes. Un enfoque común en esta forma de crítica es el análisis comparativo de traducciones de obras literarias idénticas en diferentes idiomas o de diferentes épocas. Esta metodología nos permite examinar cómo las decisiones tomadas por los traductores afectan la interpretación y recepción de un texto. Una obra puede abarcar estudios de casos específicos, como las diversas traducciones de Shakespeare, Marcel Proust o Gabriel García Márquez, para ilustrar los métodos mediante los cuales los críticos literarios evalúan las traducciones en diversas épocas y contextos culturales.

Se podría abordar la forma en que la crítica evalúa la calidad de una traducción (la selección del léxico, la preservación del estilo del autor, la adaptación de juegos de palabras, etc.), enfatizando en la subjetividad de esta evaluación. La crítica a menudo toma en cuenta las expectativas de la audiencia y el mercado literario de la cultura de destino. También podría abordarse el papel de los editores, los prefacios y los críticos literarios en esta mediación. ¿Cómo influye la crítica en la recepción de una traducción por el público general y por los académicos en especial?

El auge de las herramientas de traducción automática, como Google Translate y DeepL, basadas en modelos de IA (redes neuronales, aprendizaje profundo), ha transformado

el proceso de traducción, incluso en campos complejos como la traducción literaria. Estas herramientas ahora pueden producir traducciones más fluidas y comprensibles, pero ¿están adaptadas a la complejidad estilística y cultural de las obras literarias y podrán traducir las 20 canciones de amor de Pablo Neruda, El Quijote de Miguel de Cervantes o la Divina comedia de Dante?

La crítica tradicional señala que la IA todavía tiene dificultades para captar los matices, los juegos de palabras, las referencias culturales y la poesía del texto literario. ¿Cómo reaccionan las críticas ante estos defectos y cuál es el margen de progreso de la IA en este ámbito?

Estamos asistiendo a una nueva forma de crítica híbrida. Esto significa que tanto los traductores como los críticos literarios tendrán que integrar cada vez más conocimientos tecnológicos para traducir o evaluar las traducciones asistidas por IA. Esto incluye comprender los algoritmos utilizados y las limitaciones técnicas de los sistemas. En última instancia, el papel del traductor en la era de la IA podría ser redefinido. El traductor humano no solo revisa, sino que también ajusta y reinterpreta el texto en función de su propia intuición, convirtiéndose en una especie de co-creador junto a la IA. Así, aunque la tecnología facilita el proceso, el traductor seguiría siendo indispensable para garantizar una traducción fiel y artística.

EJES TEMÁTICOS DE REFLEXIÓN:

- Marco teórico clásico de la crítica de la traducción literaria.
- Prácticas críticas en la traducción literaria: crítica comparada y estudios de caso.
- Lingüística contrastiva y crítica de la traducción.
- Retos de la era de la IA para la traducción literaria.
- Traducciones asistidas por IA.
- La recepción de traducciones literarias.
- La crítica en la didáctica de la traducción

IDIOMAS ADMITIDOS PARA PRESENTAR LAS COMUNICACIONES: Español, árabe, amazigh o francés.

CONDICIONES DE PRESENTACIÓN:

- Las propuestas de comunicación (resúmenes de aproximadamente 500 palabras, seguidos de una breve nota biobibliográfica) en español, árabe, amazigh, o francés, deben enviarse a más tardar antes del 20 de noviembre de

2024 a los siguientes correos electrónicos: [k.gannoun@ump.ac](mailto:k.gannoun@ump.ac.ma) / a.aarab@ump.ac.ma

- Las propuestas serán evaluadas por el comité científico del Coloquio. Se pide a los contribuyentes que especifiquen el eje de investigación de su comunicación.
- El comité científico también seleccionará las comunicaciones que serán incluidas en la publicación colectiva del Coloquio.

FECHAS IMPORTANTES:

- Fecha límite para el envío de resúmenes de comunicaciones: **20 de noviembre de 2024**
- Notificaciones de aceptación: **30 de noviembre de 2024**
- Fecha límite para la entrega de los textos de comunicación: **30 de enero de 2025**
- Celebración del Coloquio: **18 de diciembre de 2024**

COMITÉ CIENTÍFICO:

K. GANNOUN (FPN), A. AARAB (FPN), K. BOUALLAL (FPN), H. ARABI (FPN), A. AMAHJOUR (FPN), A. AMAROUCH (FPN), A. DAFIR (FPN), A. OAMRONI (FPN), M. ESSOUFI (FLSH, Oujda), M. A. EL GAMOUN (FLSH, Oujda), A. ETTAHIRI (FLSH, Rabat), S. YACHOU (FLSH, Oujda), N. ZERROUKI (FLSH, Oujda), S. RAIS (FPN), M. CHICAR (FPN), H. CHAHBARI (FPN), H. FARHAD (FPN), B. EL KOUY (FPN), B. EL IDRISSE (FPN), A. SADDIKI (FPN), J. AZZOUBAA (FPN), L. KASSOUH (FPN), M. EL YOUSSEFI (FPN), A. CHAOUACH (UIT).

COMITE D'ORGANISATION:

K. GANNOUN (FPN), A. AARAB (FPN), K. BOUALLAL (FPN), H. ARABI (FPN), A. AMAHJOUR (FPN), A. AMAROUCH (FPN), A. DAFIR (FPN), A. OAMRONI (FPN), M. ESSOUFI (FLSH, Oujda), M. A. EL GAMOUN (FLSH, Oujda), A. ETTAHIRI (FLSH, Rabat), S. YACHOU (FLSH, Oujda), N. ZERROUKI (FLSH, Oujda), S. RAIS (FPN), M. CHICAR (FPN), H. CHAHBARI (FPN), H. FARHAD (FPN), B. EL KOUY (FPN), B. EL IDRISSE (FPN), A. SADDIKI (FPN), J. AZZOUBAA (FPN), L. KASSOUH (FPN), M. EL YOUSSEFI (FPN), A. CHAOUACH (UIT).

DOCTORANDOS:

M. ASSOUI, I. CHICAR, H. AL AKROUCH, Y. ZBIRI.

COORDINADORES DEL COLOQUIO:

- Kaoutar Gannoun: k.gannoun@ump.ac.ma
- Abderrahim Aarab: a.aarab@ump.ac.ma